

ПРИНЦИП ВЫБОРА СЛОВ В РАЗНЫХ СЛОВАРАХ

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ

(НА ПРИМЕРЕ НЕМЕЦКИХ СЛОВАРЕЙ)

LEXICOGRAPHIC INTERPRETATION OF THE PRINCIPLE OF WORD CHOICE IN DIFFERENT DICTIONARIES

(ON THE EXAMPLE OF GERMAN DICTIONARIES)

Нодир Акешов

Узбекский государственный университет мировых языков
факультет немецкой лингвистики, студент магистратуры.

Аннотация: *Лексикография* раздел языкознания, занимающийся созданием и изучением словарей; наука, изучающая семантическую структуру слов, свойства слов и их толкование. Словарь немецкого языка является информационным ресурсом, который служит ориентиром и пояснением в работе переводчика. Это справочник, который содержит слова, расположенные в определенном порядке. В данной статье рассматривается лексикографическая интерпретация принципа подбора слов в различных словарях, словарях немецкого языка.

Annotation: *A field of linguistics called lexicography, which also investigates the semantics of words, their qualities, and their interpretation, deals with the construction and study of dictionaries. The German dictionary is a useful tool for translators because it provides guidance and explanations. This is a dictionary with words in a particular order.. This article discusses the lexicographic interpretation of the principle of word selection in various dictionaries, dictionaries of the German language.*

Ключевые слова: *лексикография, немецкий язык, языкознание, слова, языковые единицы, словари, перевод, образование, принципы.*

Key words: *lexicography, German language, linguistics, words, language units, dictionaries, translation, education, principles.*

Объясняет значение изображенных единиц, приводит различные сведения о них или их перевод на другой язык, либо приводит сведения об обозначаемых ими предметах. Теория лексикографии включает в себя:

- рассмотреть объем, содержание и структуру понятия лексикографии;
- учение о жанрах и типах словарей;
- учение об элементах и параметрах; обучение основам лексикографического построения и возможностям компьютеризации;
- обучение знакомому словарному материалу;
- обучение планированию и организации словарной работы;
- разработка и формулировка лексикографических правил.

Сегодня сформулированы универсальные принципы и задачи словарей. Основными задачами словарей являются:

- образовательный;
- систематизация;
- ссылка;
- нормативный.

В немецком языке в тематических словарях слова группируются по общности явлений действительности, которые они определяют по конкретным темам. Тематический принцип создания словаря позволяет быстро найти слово и пополнить словарный запас в сравнительно короткие сроки. Идеографический принцип – это особый подход к построению словарей. Словари, построенные на основе этого принципа, не просто вбирают в себя синонимические источники языка, но определенным, логико-системным образом организуют лексико-семантические сведения. В идеографическом (тематическом) словаре слова делятся на определенные группы и располагаются по характеру предмета. В широком смысле их можно

интерпретировать как описание системы знаний о действительности, которыми обладает отдельный носитель информации или группа носителей.

Любой жесткий немецкий словарь основан на файле примеров, который дает лексикографам возможность определить использование, написание и значение любого слова, особенно новых слов и новых значений, которые появляются в уже известных словах. Такая картотека представляет собой совокупность обновленных карточек, собранных специально подготовленным коллективом читателей, которые регулярно просматривают актуальные газеты, журналы, научно-технические периодические издания, современные книги любых жанров, каталоги и другую печатную продукцию.

Каждая карточка содержит слово и окружающий контекст, достаточный для того, чтобы четко указать, в каком смысле автор использовал его, транскрипцию слова и точный источник цитируемого материала. Эта картотека служит нескольким целям. Это помогает лексикографу определить относительное появление каждого слова, жанры источников, из которых оно происходит, возможные варианты написания и, конечно же, множественные значения. Обеспечение слова достаточно репрезентативным корпусом иллюстративного материала также помогает лексикографу идентифицировать конкретный вариант использования в соответствии с его типом среды, то есть конкретное слово встречается только в письменных текстах или в неформальных контекстах. При передаче диалога или прямой речи.

В немецкой лексико-семантической работе, согласно перечисленным свойствам слова, следует учитывать следующие специфические методологические требования или принципы: экстралингвистический, парадигматический и синтагматический. Экстралингвистический принцип выражается в отношении слова к действительности. На практике это делается путем сопоставления вещи или ее изображения со словом. При обогащении слов конкретными значениями уместно опираться на экстралингвистический принцип.

В заключение, развитие немецкого языка в связи со становлением немцев как нации. Национальный литературный язык и региональные диалекты в Германии. Особенности диалектной лексики и ее влияние на развитие лексики немецкого литературного языка. Классификация словарей немецкого языка по их различным признакам: исторические, современные, полные и краткие, общие и специальные словари. Одноязычные и двуязычные, многоязычные словари. Основные виды лингвистических словарей. Этимологические и исторические словари. Словари современного немецкого языка, толковые, переводные, терминологические, стилистические, синонимические, фразеологические, тематические, диалектологические, словари иностранных языков. Словари с информацией о звучании и написании слов: фонетические и орфографические словари; Описание энциклопедических (словарных), иллюстративных и некоторых полевых словарей.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Лексикография Беркова. - СПб: СПУ, 1996.
2. Виноградов и лексикография. М., 2017.
3. Виноградов Т.: Учпедгиз, 2000. - 784 с.
4. Герд научно-технической лексикографии. ЛГУ, 2016.